

【佛祖道影白話解】 LIVES OF THE PATRIARCHS



# 二祖阿難陀尊者

## The Second Patriarch, The Venerable Ananda

宣公上人講於1983年11月1日  
Lecture given by the Venerable Master Hua on November 1, 1983  
周果如 英譯 Translated into English by Winne Chou

尊者。王舍城人。斛飯王子。佛之從弟也。多聞第一。一日問迦葉曰。師兄。世尊傳金縷袈裟外。別傳箇甚麼。迦葉召阿難。尊者應諾。迦葉曰。倒卻門前刹竿著。後迦葉乃告尊者曰。我今年不久留。今將正法付囑於汝。汝善守護。後尊者轉付法於商那和修。於恆河中流入滅。湧身虛空。現十八變。入風奮迅三昧。分身四分。一奉忉利天。一奉娑竭羅龍宮。一奉毗舍離王。一奉阿閼世王。各各造寶塔供養。

尊者，王舍城人，斛飯王子，佛之從弟也，多聞第一：迦葉尊者是第一代祖師，阿難尊者是第二代祖師，他是王舍城的人，斛飯王的兒子，是佛的堂弟。他多聞第一，所有佛說的經典，都是在耆闍崛山由尊者憶誦出，經大眾印證結集而成的。佛所說的法，阿難尊者都記得清清楚楚，永遠不忘，所以阿難尊者的記憶力非常好。

一日問迦葉曰：師兄！世尊傳金縷袈裟外，別傳箇甚麼？偶爾有一天，他就問大迦葉尊者：「佛傳這袈裟之外，還另外有什麼傳給你嗎？」

迦葉召阿難，尊者應諾：迦葉就這麼用手召一召阿難，阿難尊者就答應了。

The Venerable Ananda was from the city of Rajagriha, the son of King Dronodana, and a cousin of the Buddha. He was foremost in learning among the followers of the Buddha. One day the Venerable One asked Kashyapa, "Elder Dharma brother, besides the golden kashaya, what else did the World-Honored One transmit?" Kashyapa beckoned to Ananda, and Ananda responded to his summons. Kashyapa told him, "Topple the flagpole in front of the gate." Afterwards, Kashyapa also told the Venerable One, "This year I will not remain long, so now I will pass the Proper Dharma on to you. Protect it well." Later on, the Venerable One transmitted the Dharma to Shanakavasa. In the Ganges River he entered the stillness in midstream. His body rose in space, and he manifested the eighteen transformations of an Arhat. He entered the wind-sprint samadhi and divided his body into four parts. One was offered up to the Trayastrimsha Heaven, one to the Dragon Sagara's palace, one to the King of Vaishali, and one to King Ajatashatru. At each location a jeweled stupa was built where offerings were made.

The Venerable One was from the city of Rajagriha, the son of King Dronodana, and a cousin of the Buddha. He was foremost in learning among the followers of the Buddha. Venerable Kashyapa was the first generation patriarch. Venerable Ananda was the second generation patriarch. He was a native of the city of Rajagriha, the son of King Dronodana, and a cousin of the Buddha. He was foremost in learning. All the sutras spoken by the Buddha were recited from memory by the Venerable Ananda on Mount Gridhrakuta, and certified by the assembly before they were compiled. Venerable Ananda could clearly remember all the Dharma spoken by the Buddha, and he never forgot them. He had an exceptional memory.

One day he asked Kashyapa, "Elder Dharma brother, besides the golden kashaya, what else did the World-Honored One transmit?" On

迦葉曰：倒卻門前剎竿著。迦葉說：「你把門前那根旗杆，給我弄倒了它。」

後迦葉乃告尊者曰：我今年不久留，今將正法付囑於汝，汝善守護。那麼在這以後，迦葉尊者告訴阿難尊者說：「我現在很老了，不願意留在這兒太久的時間。我現在把佛的正法眼藏傳授給你了！你好好地在此兒保護這個正法眼藏。」付囑於汝，就是傳授給你。後尊者轉付法於商那和修：以後阿難尊者，又把正法眼藏傳給商那和修尊者。

於恆河中流入滅，湧身虛空，現十八變，入風奮迅三昧：阿難尊者在恆河裡邊入滅，在那兒圓寂了。他入滅時，不是就那麼死了，而是湧身到虛空裡去，現十八變。證果的人，可以在虛空裡現十八變。這十八變是什麼？就是身上邊出火、身下出水；或者身下出火、身上出水；或者躺在空中、或者坐在空中——就在虛空裏邊遊行自在，現十八種的變化。啊！這時候，又刮大風、又打雷，尊者入風奮迅三昧這種定。

分身四分，一奉忉利天，一奉娑竭羅龍宮，一奉毗舍離王，一奉阿闍世王，各各造寶塔供養：荼毘後，阿難尊者的舍利被分成四份——一份供養到忉利天上，一份供到娑竭羅龍宮裏頭去，又給毗舍離王一份，再一份就給阿闍世王；每一份都是在當地造寶塔供養。

◎待續

an occasion, he went to ask the Venerable Mahakashyapa: "Other than this kashaya, what else was transmitted to you?"

**Kashyapa beckoned to Ananda, and Ananda responded to his summons.** Kashyapa use his hand to signal to Ananda, and Venerable Ananda answered. **Kashyapa told him, "Topple the flagpole in front of the gate."**

**Afterwards, Kashyapa also told the Venerable One, "This year I will not remain long, so now I will pass the Proper Dharma on to you. Protect it well."** Afterwards, Venerable Kashyapa told Venerable Ananda: "I am very old now and have no wish to remain here for too long. Now I will pass the Proper Dharma Eye Treasury on to you! You should stay here and protect this Proper Dharma Eye Treasury well." To pass onto you means to transmit the dharma to you. **Later on, the Venerable One transmitted the Dharma to Shanakavasa.** Later on, Venerable Ananda in turn transmitted the Proper Dharma Eye Treasury to Venerable Shanakavasa.

**In the Ganges River he entered the stillness in midstream. His body rose in space, and he manifested the eighteen transformations of an Arhat. He entered the wind-sprint Samadhi.** Venerable Ananda entered the stillness in the Ganges River and passed away. While doing so, he did not simply die, but his body rose in space and manifested the eighteen transformations. When one is certified to Arhatship, one can manifest eighteen transformations in space. What are they? One can emit fire from one's upper body and emit water from the lower body; or one can emit fire from one's lower body and emit water from one's upper body; or one can recline in space, or sit in space. One can roam freely with ease in space and manifest eighteen transformations. Ah! At that time, there was a wailing wind and crashing thunder, as the Venerable One entered the Wind-Sprint Samadhi.

**And divided his body into four parts.** After cremation, Venerable Ananda's relics were divided into four parts. **One was offered up to the Trayastrimsha Heaven, one to the Dragon Sagara's palace, one to the King of Vaishali, and one to King Ajatashatru. At each location a jeweled stupa was built where offerings were made.** ◎To be continued



萬佛城 金剛菩提海  
VAJRA BODHI SEA

訂閱萬佛城月刊〈金剛菩提海雜誌〉  
附上支票乙紙，抬頭：D.R.B.A.

I am enclosing a check made to D.R.B.A. for a subscription to VAJRA BODHI SEA for:

- ☐ 一年美金四十五元 US\$45.00 / 1year  
☐ 二年美金八十五元 US\$85.00 / 2 years  
☐ 三年美金一百一十元 US\$110.00 / 3 years

歡迎投稿 We welcome articles.

歐美地區 In America & Europe, please send to:  
Gold Mountain Monastery  
800 Sacramento Street, San Francisco, CA 94108  
Tel: (415) 421-6117 Fax: (415) 788-6001

亞澳地區 In Asia & Australia, please send to:  
Prajna Guan Yin Sagely Monastery  
Batu 5 1/2, Jalan Sungai Besi, Salak Selatan  
57100 Kuala Lumpur, Malaysia  
Tel: (03)7982-6560 Fax: (03) 7980-1272  
Email: pgysm1@gmail.com

臺灣 In Taiwan 請寄法界佛教印經會  
臺北市忠孝東路六段八十五號十一樓  
電話：(02) 2786-3002 傳真：(02) 2786-2674

#### 訂閱單 Subscription Form

姓名 Name: \_\_\_\_\_

地址 Address: \_\_\_\_\_

電話 Tel. No.: \_\_\_\_\_